

## 光绪朝满汉合璧本《衙署名目》探析

张春阳

(中央民族大学中国少数民族语言文学学院, 北京 100081)

**摘要:**光绪朝满汉合璧本《衙署名目》是清末为数不多的满汉对照辞书之一,不仅反映了这一时期满语文高度成熟、规范的样态,同时也对清史研究尤其是清朝制度史发展的研究具有重要的参考价值;与成书于乾隆三十六年(公元1771年)的《御制增订清文鉴》中相关类目的内容对比,光绪朝满汉合璧本《衙署名目》所收录的专业词条更加丰富,尤其是前者所未收的诸多关隘、地名等,对地方史志的研究亦大有裨益。

**关键词:**衙署名目;满汉合璧;满语;满文;清文鉴

**中图分类号:**H221 **文献标识码:**B **文章编号:**1006-365X(2019)03-0078-05

清朝的官制,形成于清入关前努尔哈赤统一女真的过程之中。公元1616年,努尔哈赤建立爱新国(史称“后金”),公元1636年,皇太极改国号为“大清”。伴随着国家的建立和政权的逐步扩大和统一,清朝的中央官制逐步形成。公元1644年,清朝入关,在承袭明制的基础上进一步完善中央官制使之日臻完备,同时随着国家的统一和政权的继续扩大,在中原内地、蒙古地方、西藏地方、新疆地方和东北等地区逐步建立起颇具特色的地方官制。在此过程中,清朝历代统治者均十分重视国家机构及其职官的满语称谓并组织编修了诸如《御制清文鉴》、《御制增订清文鉴》等多部规范满语文的辞书,以期巩固满语文作为“国语”、“国文”的至高无上之地位。

经过清朝统治者不断的规范化工作,尤其是乾隆朝推行的“钦定新清语”政策以来,满语满文在清中后期达到高度成熟的状态。刊刻于光绪十五年的满汉合璧本《衙署名目》正是这一时期记述清朝设官机构的满汉对照辞书类的典型代表之一,对研究清朝官制发展史、地方史志及满语文本身的历时样态均有重要的参考价值。

春花在其《清代满蒙文词典研究》(辽宁民族出版社,2008年7月)一书中对《衙署名目》的版本信息及正文内容作了简单的介绍,列举了国内二十余家收藏单位,并统计了该书正文部分的类目及相应类目下的词条数据;叶胜、高田友纪在《〈折奏成语〉作者阿昌阿出身小考》(《满族研究》,2017年第2期)一文中对与《衙署名目》属于同一部类书的《折奏成语》进行了作者身份的考证和文本内容的分析,或有少许关于该部类书出版者的信息。截至目前,尚无更多学者对该书进行深入的探讨与分析。

### 一、光绪朝满汉合璧本《衙署名目》概况

《衙署名目》满文书名作 jurgan yamun i gebu<sup>①</sup>, 收于《清语摘钞(四种)》(manju gisun i sonjofi

<sup>①</sup> 本文中所涉及的满文内容,使用国际满学通用的穆林德夫转写方案表示。

sarkiyaha bithe. duin hacin.),有光绪十五年(1889)京都聚珍堂刻本、光绪十五年(1889)京都三槐堂刻本、光绪十五年(1889)京都名德堂刻本等流传于世<sup>①</sup>,在中国国家图书馆、中国第一历史档案馆、中央民族大学图书馆及海外诸如德国柏林国家图书馆等多家单位有藏。

光绪十五年(1889)京都聚珍堂刻本《衙署名目》为线装一册,白口,版口处从上至下依次是汉文书名、单鱼尾、汉文类目名、汉字页码、聚珍堂等五项内容,四周双栏,开本 26.8cm×15.1cm,版框 18.2cm×13.0cm。封面为满汉书名,满文居左,书名下方钤有朱文“依锁额”(繁体)印一方。扉页正面左右各列满汉书名,中间两列为小字满汉文“京都隆福寺东口内路南聚珍堂梓行”,满文部分全部为汉文音译,作 gīng du lung fu sy dung keo nei lu nan gioi jeng tang zi hing;背面印满汉文“光绪十五年三月新镌”,满文居左,作 badarangga doro i tofohoci aniya ilan biyai ice foloho。正文半页九行,每行一组或两组(视词条长度而定)汉满文词条,汉文居上;正文 30 页,共收 957 组<sup>②</sup>汉满文词条(含类目名称,下同),其中部院类(jurgan yamun i hacin)共 526 组,旗分佐领类<sup>③</sup>(gū sa nirui hacin)共 29 组,仓库名(calū namun i gebu)共 64 组,京城门名(gemun hecen i dukai gebu)共 24 组,禁城门名(dabk ū ri dorgi hoton i dukai gebu)共 51 组,宫殿名(gurung deyen i gebu)共 77 组,坛庙名(mukdehun muktehen i gebu)共 95 组,关隘名(furdan kamni i gebu)共 61 组,州县名<sup>④</sup>共 30 组。

《衙署名目》除封面钤有朱文“依锁额”印一方,正文末页另钤有白文“玉森之印”、朱文“松坪”印各一方,关于印主人,叶胜、高田友纪认为“存在印主人同为《清语摘钞》编者的可能”<sup>⑤</sup>,除此以外目前似无更多信息,尚待有识者考证。

## 二、《衙署名目》正文内容分析

《衙署名目》正文部分收录九类共 957 组汉满文词条,其中近三分之二的内容与清季官修清文鉴类辞书类同,另有三分之一的内容或因清朝政府机构改革,或因时代变迁等因素由作者修改增补或重新整理,使得词条数据更加丰富而完备。下面就该书的九个类目词条与成书于乾隆三十六年(1771)的《御制增订清文鉴》进行对比并加以分析列述。

### 1. 部院类 jurgan yamun i hacin

该类目共收汉满词条 526 组,大部分收录于《御制增订清文鉴》中“居处部二·部院类”和“居处部二·衙署类”,不同之处主要有三方面。

一是缺省了《御制增订清文鉴》中 44 组部院类和衙署类词条,同时增补了《御制增订清文鉴》未收录的汉满词条共 40 组。缺省的多为设立于清入关初或康熙乾隆时期而于嘉庆道光朝之后撤销或改革更名的机构,以及部分职能级别较低的机构,如监造花爆处(hoseri dengjan cargilak ū be tuwame weilere ba)、养鹰处(giyah ū n ujire ba)、养狗处(indah ū n ujire ba)等,增补的则多为新设机构或临时性机构,如实录馆(yargiyan kooli bithei kuren)、总理工程处(weilen i baita be uheri kadalara ba)等。

二是有 6 组词条汉文表述与《御制增订清文鉴》相异而满文表述相同,分别是:总管内务府/内务府(dorgi baita be uheri kadalara yamun)<sup>⑥</sup>、御书处/御书房(dergi bithe foloro ba)、理刑厅/理事厅(weile beidere tinggin)、宗学/宗室学(uksun i tacik ū)、本房/本科(bukdari arara kunggeri)、满洲世族通谱馆/满洲氏族通谱馆(manjusai muk ū n hala be uheri ejehe bithe weilere kuren)。根据满文原文分析,“内务府”为“总管内务府”(满文直译为“综合管理内部事务的衙门”)的简称;御书处,原名文书馆,乾隆二十九年改称御书处,隶内务府,掌临摹拓刻皇帝诗文、法帖等手迹,“御书房”为其讹称;理事厅为

① 见春花《满蒙文词典研究》,辽宁民族出版社,2008 年。

② 春花在《清代满蒙文词典研究》一书中统计数据为 416 组,应系瑕误。

③ 原书版口处此部分所注汉文类目标称为“旗佐类”。

④ 原书正文此部分内容无满汉类目标称,只在版口处标注汉文类目标称为“州县类”。

⑤ 见叶胜、高田友纪《〈折奏成语〉作者阿昌阿出身小考》(《满族研究》2017 年第 2 期)。

⑥ “/”符号前为《衙署名目》中汉文词条,后为《御制增订清文鉴》中与之对应的汉文词条,括号内为二者相同的满文表述,下同。

理事同知、通判衙门,满语作 *weile beidere tinggin*,《衙署名目》一书中将其称为“理刑厅”系错误,考诸会典,清朝并无“理刑厅”设置;宗学,隶宗人府,是专为宗室子弟设立的学校,文献中偶见“宗室学”之称;本房,满语应作 *wesimbure arara boo* 或 *wesimbure bithe icihiyara boo*,《衙署名目》一书将其对译为理藩院下属的 *bukdari arara kunggeri*(本科)系错误;最后一组中作者误将“氏族”作“世族”,一字之差,谬以千里。

三是部分词条分列方式与《御制增订清文鉴》相异,如将“局(*k ū waran*)”和厂“(*k ū waran*)”分列为不同词条,而《御制增订清文鉴》中则合列为同一词条“局厂(*k ū waran*)”,系满语多义词的归并现象。

## 2. 旗分佐领类 *g ū sa nirui hacin*

该类目共收汉满词条 29 组,均收录于《御制增订清文鉴》,不同之处有二:一是较《御制增订清文鉴》少收录 13 组词条,分别是八旗的旗色——镶黄(*kubuhe suwayan*)、正黄(*gulu suwayan*)、正白(*gulu šanyan*)、正红(*gulu fulgiyan*)、镶白(*kubuhe šanyan*)、镶红(*kubuhe fulgiyan*)、正蓝(*gulu lamun*)、镶蓝(*kubuhe lamun*)和旗下建制单位——甲喇(*jalan*),此外还有四个表示属人身份的词条——管领下食口粮人(*sin jeku jetere aha*)、属下(*harangga*)、属下人(*haratu*)和各属下人(*haratunga*);二是在《衙署名目》中列有 *booi niru*(内府佐领)和 *delhetu niru*(王贝勒佐领),而《御制增订清文鉴》将 *delhetu niru* 的汉义释为与 *booi niru* 同样的“内府佐领”<sup>①</sup>,后者应系错误。

## 3. 仓库名 *calu namun i gebu*

该类目共收汉满词条 64 组,囊括了《御制增订清文鉴》中“居处部二·衙署类”下 44 组仓库名称,未收门神库(*dukai enduri namun*)和帘子库(*mengseku i namun*)两组词条,同时增补包括京通十三仓<sup>②</sup>在内的仓库名称词条共 19 组。

有清一代,仓库设置时有变化,如光绪二十八年(1902)裁撤储济、本裕及二通仓,《衙署名目》一书中所收录的仓库名称应是成书之前清廷仓库设置的大致数据。

## 4. 京城门名 *gemun hecen i dukai gebu*

该类目共收汉满词条 24 组,除“京城(*gemun hecen*)”词条外,其余均为《御制增订清文鉴》所未收,类目下的 23 组汉满词条包括 16 组京城大门名称如广宁门(*eiten be elhe obure duka*)、左安门(*hash ū ergi elhe obure duka*)和 7 组京城街道名如长安街(*enteheme elhe giyai*)、景德街(*erdemu iletulehe giyai*)。

京城大门和街道的满语称谓,对于北京地区的地名研究颇有裨益,尤其是对于一些损毁的满汉文牌匾、路标的修复还原工作,具有重要的参考价值。

## 5. 禁城门名 *dabk ū ri dorgi hoton i dukai gebu*

该类目共收汉满词条 51 组,类目下词条中只有“皇城(*dorgi hoton*)”和“紫禁城(*dabk ū ri dorgi hoton*)”见收于《御制增订清文鉴》,其余 48 组中有 47 组为北京和沈阳禁城内的大门名称,另有一组为“品级山(*jergi tangkan alin*)”。品级山本是太和殿前丹墀内刻有官员品级的位置,与城门似无关联,《衙署名目》作者将此词条收于上述类目之下,或是偶然。

有清一代,紫禁城内宫门匾额多为满汉两种文字书写,清末民初之际,这些匾额或被损毁,或几度更换,尤其是袁世凯复辟帝制时期,曾将外朝宫门匾额悉数去掉满文,以示与居于后廷的逊帝溥仪划清界线。如大清门(*daicing duka*)横匾,乃为青金石琢满汉字镶嵌其中,在辛亥革命胜利一周年

① 《御制增订清文鉴》中, *delhetu niru* 列于词条 *booi niru*(内府佐领)之下,汉义注释处注有“汉语同上”。

② 京通十三仓,隶户部下仓场衙门,包括建在京城内的大禄米仓(*kesi bele calu*)、南新仓(*julergi ice calu*)、旧太仓(*fe amba calu*)、海运仓(*mederi juwere calu*)、北新仓(*amargi ice calu*)、富新仓(*elgiyen ice calu*)、兴平仓(*taifin yendebure calu*)、太平仓(*amba elhe calu*)、储济仓(*tusa arame iktambure calu*)、本裕仓(*da be elgiyen obure calu*)、丰益仓(*elgiyen tusangga calu*),以及建在通州的中仓(*dulimbai calu*)和西仓(*wargi calu*),用以存放各省运京漕粮。

庆典之际,更换为木质“中华门”横匾,后又更为“中华门”竖匾挂于檐下。如今,大清门匾额犹在<sup>①</sup>,而实体建筑早已拆除,湮没于历史风尘之中。

《衙署名目》在这一类目下所收录的禁城门名词条,准确地记载了清时皇城、禁城各门的满汉语称谓,如天安门(abkai elhe obure duka)、地安门(na i elhe obure duka)、东华门(dergi eldengge duka)、西华门(wargi eldengge duka)、阙左门(hash ū ergi isanjire duka)、阙右门(ici ergi isanjire duka)、协和门(uhe i hvwaliyambure duka)和昭德门(genggiyen i erdemu duka)等,可以作为考证和复原相关古迹及史实的权威依据。

#### 6. 宫殿名 gurung deyen i gebu

该类目共收汉满词条77组,分为宫/行宫、殿、阁、楼、堂5种,每种下收相应词条若干。除类目名和宫/行宫、殿、阁、楼、堂5种名称及“东阁(dergi asari)”外,其余词条均不见收于《御制增订清文鉴》。

作者在该类目下将汉语音译词“堂子(tangse)”与“堂(tanggin)”并列置之,“堂子”本是满族人祭祀场所,而“堂”多用于指代行政办公地点,在清中后期的书面语中,较少见到tangse这种音译的方式,而多采用tanggin代替。

值得一提的是,清朝入关之初,宫殿名的满文多采用直接音译的方式,如乾清宫满文作kiyan cing gung,养心殿作yang sin diyan等,康乾时期统治者有意识地进行满语文的规范化工作,尤其是乾隆皇帝历时数十载推行“新清语”,对满语音译词进行规范,如将汉语“宫”、“殿”的满语译法统一为“gurung”、“deyen”,并对诸宫殿的满文名称进行修正,然而直至清末,上述诸多音译匾额并未悉数更换而保留了初期原貌,或为清朝历代皇帝“敬天法祖”观念的一个见证。

#### 7. 坛庙名 mukdehun muktehen i gebu

该类目共收汉满词条95组,涉及坛、庙、寺、祠等位于北京、沈阳、热河等处各类祭祀祈福之活动场所的称谓,如天坛(abkai mukdehun)、先农坛(nenden usin i mukdehun)、须弥福寿之庙(sumiri alin i adali h ū turi jalafungga muktehen)、普乐寺(gubci sebjengge juktehen)等,同时收录有自清太祖努尔哈赤之永陵(enteHEME munggan)至清穆宗载淳(同治皇帝)之惠陵(fulehungge munggan)及历代帝后之陵寝的满汉语称谓。该类目下词条多为《御制增订清文鉴》所未收,是研究清代祭祀场所及帝王陵寝不可多得的素材。

#### 8. 关隘名 furdan kamni i gebu

该类目共收汉满词条61组,主要为北方地区尤其是东北地区重点关隘、山川之名,如山海关(šanaha furdan)、白马关(suru moringga furdan)、古北口(moltosi jase)、喜峰口(urgun hadangga jase)、马兰峪(mailan holo)、罗文峪(ceri alangga holo)等,同时亦收有盛京(mukden)、兴京(yenden hoton)、黑龙江(sahaliyan ula)、青海(kūke noor)等地名。该类目下词条亦多为《御制增订清文鉴》所不收,对于研究地方史志尤其是地名方面有很大的参考价值。

#### 9. 州县名

该书中未列“州县名”类目名称,只在版口处标有该类目的汉语称谓,共收汉满词条30组,主要为蒙古地方、青海、热河及东北地区的地名,如绥远城(goroki be elhe obure hoton)、熊岳城(lefungge hada hoton)、避暑山庄(halhv n be jailara gurung)等,亦有新疆地名若干,所有词条未见《御制增订清文鉴》中有收录。该类目下地名,除作为行政建制的府、州、县采用音译方式译作fu、jeo、hiyan外,实体地名部分基本采用意译方式,只有“归化城”一词,直接采用蒙古语,译作kūke hoton(呼和浩特)。

该类目下共收汉满文新疆地名词条7组,均为乾隆皇帝平定西域蒙古准噶尔部后所置,部分地名与今不同。这些新置地名汉满文称谓的产生孰为先后,或已无考,而其满文的表述方式,又在一定程度上体现了乾隆皇帝作为清朝统治者在平定西域后功得志满的心态,同时也是这些地区在乾

<sup>①</sup> 大清门匾额,现收藏于首都博物馆。

隆年间便已纳入清朝政府有效治理范围的有力证明,见下表。

《衙署名目》收录汉满文新疆地名释义表

| 汉文地名 | 满文地名                             | 满文含义      | 今日称谓  |
|------|----------------------------------|-----------|-------|
| 迪化府  | wen de dahabure fu               | 以(文)化降服之府 | 乌鲁木齐市 |
| 镇西府  | wargi be tohorombuha fu          | 平定西部之府    | 巴里坤县  |
| 绥来县  | dahanjihangge be torombure hiyan | 安抚来降者之县   | 玛纳斯县  |
| 迪化县  | wen de dahabure hiyan            | 以(文)化降服之县 | 乌鲁木齐县 |
| 奇台县  | ferguwecuke karan i hiyan        | 奇异的城台之县   | 奇台县   |
| 阜康县  | elgiyen nelhe hiyan              | 丰足安康之县    | 阜康市   |
| 昌吉县  | sain sabingga hiyan              | 善好吉祥之县    | 昌吉县   |

结语

《衙署名目》是清末为数不多的满汉对照辞书之一,虽非御制官修,但无论从精致的版本外观还是全面的内容上,均不失为同类文献中的翘楚之作。首先,该书分类清晰,各类目下所收词汇全面、精准、数据新,收录了大量清代其他辞书如《御制增订清文鉴》等未收之词,尤其是集中收录了上起天命下迄同治年间的历代帝王帝后陵寝名目,为同时期其他同类作品所未有;其次,《衙署名目》虽重在“衙署”之名,实则远不止此,书末部分收录关隘和州县名目近百组,对研究地方史志尤其是地名的考证方面提供了不可多得的一手材料;此外,光绪年间,满语文书籍的出版尤其是官修书籍已远不及乾嘉年间那般繁荣,使用群体亦有缩减之势,但此时满语文本身则达到了高度成熟的状态,《衙署名目》一书中满文内容表述规范、成熟,虽偶有纰谬,但瑕不掩瑜,仍不失为一部研究满语文历时样态的经典之作。

参考文献:

[1] 叶胜,高田友纪.《折奏成语》作者阿昌阿出身小考[J].满族研究,2017(02):82-87.  
[2] 佟永功,关嘉禄.乾隆朝“钦定新清语”探析[J].满族研究,1995(02):66-70.  
[3] 春花.清代满蒙文词典研究[M].沈阳:辽宁民族出版社,2008  
[4] 黄润华,屈六生.全国满文图书资料联合目录[M].北京:书目文献出版社,1991  
[5] 吴元丰.北京地区满文图书总目[M].沈阳:辽宁民族出版社,2008  
[6] 御制增订清文鉴[K].乾隆三十六年武英殿刻本  
[7] 安双成.满汉大辞典(修订本)[K].沈阳:辽宁民族出版社,2018  
[8] 胡增益.新满汉大词典[K].乌鲁木齐:新疆人民出版社,1994

[责任编辑:吴智嘉]